

*Ya libru tu*  
**Joel**

**1** Tu idi ya bàbàrán ne APU nga kinagi na ke Joel nga pútut tu Petuel:

**Dinadál dúdun datu mul-múla da tolay**

<sup>2</sup>Gínán nu idi, dakayu nga pangmanàman.

Manggìna kayu, dakayu ngámin nga iJuda.

Atán kadi nàwa nga ummán kídi kitun,  
onu kitu tiyampu datu apuapu nu?

<sup>3</sup>Kagiyan nu kadaya annánà nu,  
se pekagi nu pe kaggída kadaya annánà da,  
ay se kadaya sumar-sarunu nga gakagaka da.

<sup>4</sup>Nagsasarunu daya nagkán kadaya mul-múla.

Ya bunna datu dúdun,  
ay kinnán datu sisíbwaw;  
ya bunna datu sisíbwaw,  
ay kinnán manin datu sumarunu nga dúdun,  
ay tu bunna da, ay kinnán manin datu sumarunu kadatun.

<sup>5</sup>Malukág kayun na maragginglaw,  
ta magsángit kayu.

Magugolán kayu wa maminya ki namit ta básì,  
ta áwan nu inuman nin na básì.

<sup>6</sup>Ta nalokop ka dúdun ya lusà ku;  
adu da tutu wala, akkan ta mabílang da;  
natadam ya ngípan da;  
ummán ki ngípan láyon.

<sup>7</sup>Dinadál da ya kamulán ku nga úbás,  
se daya múla ku nga gígus.

Kinapsítán da ngámin da,  
ay túya nagpusà ala daya arutáng da.

- <sup>8</sup>Magsángit kayu nga ummán ki agsángit na babbalásang  
nga nagbádu ka langgusti;  
magsángit ta natay ya mangatáwa kuma kaggína.
- <sup>9</sup>Magpannakit daya pappádi  
se daya magsir-sirbi ke APU,  
ta áwan da ngin medátun na trigo se mainum ki Templo ne APU.
- <sup>10</sup>Awan tutu wala nga múla kadaya tal-tálun,  
ummán ka magpannakit ya lusà;  
ta nadadál daya trigo,  
se nakar-karsi daya úbás,  
ay se nalaylay daya olíbo.
- <sup>11</sup>Magpannakit kayu nga maragtálun;  
Magugolán kayu nga magtag-tagasíngan kadaya úbás,  
ta nadadál daya trigo se sibáda nu,  
se daya ngámin na mul-múla nu.
- <sup>12</sup>Nakarsi daya úbás nu,  
se natay daya gígus nu.  
Nalaylay ngámin daya káyu  
nga makkán ya búnga da;  
ay áwan pe yin ya agganggam da tolay.

### Ya agpakappoli kadaya tolay

- <sup>13</sup>Dakayu nga pappádi  
nga magsir-sirbi kiya altár ne Dios,  
magbádu kayu ka langgusti se magugolán kayu.  
Magtangagabi kayu nga magpannakit nga nakabádu ka langgusti.  
Ta áwan nin medátun nga trigo,  
se mainum ki Templo na Dios nu.
- <sup>14</sup>Ibílin nu nga magngílin na mangán daya tolay.  
Urnúngan nu daya ngámin na iJuda,  
se daya ap-apu da,  
ta mawe kayu ka Templo ne APU nga Dios nu,  
nga magkar-karárag nga makiseng kaggína.
- <sup>15</sup>Tagay yin ya algaw ne APU;

ya algaw nga ammánis naya Mannakabalin nga Dios.  
Nakapap-panansing tutu wala ya màwa kiyán na algaw.

<sup>16</sup>Kadátada nga magsisíngan,  
ay umawan daya pangalakkán tada ka kanan tada.  
Awan tada ngin agpatag se agganggam  
kiya Templo naya Dios tada.

<sup>17</sup>Kinumrit tala daya bukal nga nemúla,  
ki natikágan na lusà;  
ay daya sipi, ay áwan da mayán,  
ta áwan tumúbu nga trigo.

<sup>18</sup>Magúngug daya animál,  
se magal-aliwagwag daya báka,  
ta áwan da masmà nga arában da.  
Ay oray daya kalding se karneru, ay magrígát da.

<sup>19</sup>Ay túya makiseng ngà kikaw, O APU,  
ta nasidug daya pastu kiya ir-ir-er,  
se daya ngámin káyu ki sirát.

<sup>20</sup>Ay oray daya alsádu nga animál,  
ay makiseng da kikaw,  
ta nakarsi ngámin daya awweg,  
se nasidug pe daya aggarában da ki ir-ir-er.

**2** Itanggoyob nu ya tarumpeta ka Jerusalem;  
ipakammu nu ki napatag ga bantay ku,  
nga magansing daya ngámin tolay,  
ta tagay yin ya ilalbet ne APU.

<sup>2</sup>Maggìbat kiyán na algaw,  
matábán ya lángit ka nangísit se nàrag nga angap!  
Ay se yala maglaltuwád daya napangapangan na dúdun;  
maggìbat daya ban-bantay nga malokop kaggída;  
áwan pikam nàwa nga ummán kiyán kitun,  
ay áwan pe yin na masingan na ummán kiyán ka panda.

<sup>3</sup>Mammin nala nga ummán ka masidug ya atán ki àráng da,  
ay ummán pe ya paglikudán da.

- Ya ummán ka kamulán ka Eden nga sanguwan da,  
 ay magbalin ka ummán ka ir-ir-er rin nu maglikud da;  
 áwan tutu wala ya makalásat kaggída.
- <sup>4</sup> Ummán ki kabalyu ya singan da,  
 ay se ummán da kadaya iggugubát ta kabalyu nu dumarup da.
- <sup>5</sup> Ay nu maglag-lagtu da kadaya bantay,  
 ay madudúrán da nga ummán da ki takay da makigubát,  
 se ummán ki ranidet naya kaddat ta nasidug,  
 se ummán da kadaya suldádu nga nakasagána  
 nga mawe makigubát.
- <sup>6</sup> Magkuptát da ngala ki ansing da,  
 daya tolay ya makasingan kaggída.
- <sup>7</sup> Dumarup da nga ummán kadaya suldádu nga makigubát;  
 Ummán da kadaya suldádu  
 nga umunè kadaya darupírip pa abut.  
 Naurnás da nga magkar-káray,  
 se sissa ya pameyag da.
- <sup>8</sup> Akkan da nga maggugúru,  
 natúnung ya agkar-káray da;  
 darupan da oray nágan na;  
 áwan makalípán kaggída.
- <sup>9</sup> Lumná da kadaya íli;  
 unean da ya darupírip pa abut na;  
 unean da daya babalay;  
 ummán da kadaya maragtákaw nga lumná,  
 nga manalen kadaya lamdáwan.
- <sup>10</sup> Ay nu umbet da,  
 ay mataryun nala ya lángit se lusà.  
 Daya mata se ya búlán ay maggibat da;  
 se daya bittuwan, akkan da ngin magwada.
- <sup>11</sup> Ummán ki addug ya úni ne APU, nga magmandár  
 kadaya suldádu na.  
 Adu tutu wala daya suldádu na, nga mangikurg  
 ki kagiyan na;

- akkan ta mabílang da.  
 Nakapap-panansing yán nga algaw nga ilalbet ne APU;  
 Ay inna ngala ya maketurad kiyán na algaw?
- <sup>12</sup> Ay túya gapu na nga nán ne APU,  
 “Magulli kayu win kurug kiyà;  
 magpannakit kayu, se sumángit kayu,  
 se magnílin kayu wa mangán gapu ki akappoli nu.
- <sup>13</sup> Ipassingan nu ya kurug agpannakit nu,  
 nga akkan nala ki amìsi nu ki bádu nu.  
 Magulli kayu kammin ke APU nga Dios nu,  
 ta maragkallà se namáru.  
 Akkan nalà-lapat ta malùsaw,  
 se akkan maul-ulis ya amminya na;  
 sissasagána nga mangpoli ki ammánis na.
- <sup>14</sup> Akkan tala ammu, get maulis ya uray ne Apu,  
 ay se nakayu iddán ka adu wa apítan nu.  
 Ay díkod magdátun kayu manin ke APU nga Dios nu,  
 ka mainum se trígo.
- <sup>15</sup> Itanggoyob nu ya tarumpeta ka Jerusalem!  
 Bilínan nu daya tolay nga magnílin da mangán.
- <sup>16</sup> Urnúngan nu daya tolay.  
 Isagána nuda ki panagdalus da;  
 urnúngan nu daya lálákay se bàbákat,  
 se daya annánà, se oray daya maladága,  
 se daya apaggaattáwa, ay ayabán nuda.
- <sup>17</sup> Ay dakayu nga pappádi nga magsir-sirbi ke APU,  
 sumángit se magkarárag kayu  
 kiya nagbátán naya altár se ya lalangkán na Templo.  
 Nán nu ki karárag nu:  
 APU, kalakkán mu agpà daya tolay mu,  
 akkan mu agpà ipalúbus nga igalagalà dakami,  
 se ug-ogan dakami daya duddúma nga nasiyon,  
 ki agkuna da ka, ‘Wà giyán na mà in ya Dios da?’”

## Ya angpapiya ne Dios ki Juda

- <sup>18</sup> Ay se yala nga linam-lammat ne APU ya íli na,  
ay se nakalakkán kadaya tolay na.
- <sup>19</sup> Ay se la nán ne APU nga summungbát:  
“Iddán takayu manin ka trígo, básì, se denu,  
ta senu mapnà kayu.  
Ay akkan dakayu win na ug-ogan  
daya duddúma nga nasiyon.
- <sup>20</sup> Pataláwan ku daya nagabboyun na dúdun nga gayát ka dáya,  
ipàrù kuda ka ir-ir-er nga natikágan na lusà.  
Daya munna nga pangan, ay ipàrù kuda ki Natay ya Bebay,  
se ku ipàrù daya muddi nga pangan kiya bebay Mediterranean.  
Ay umsáb ya buyù da kiya íli.”  
Nakas-kasdáaw kurug ya kinuwa ne APU.
- <sup>21</sup> Dakayu nga lusà, akkan kayu magansing,  
nu di kayu magpatag se maganggam,  
gapu kadaya napiya tutu wala nga kinuw-kuwa ne APU!
- <sup>22</sup> Dakayu wa alsádu nga animál, akkan kayu wa magansing,  
ta magmannáw manin daya aggarában nu kiya ir-ir-er.  
Magbubúnga manin daya káyu,  
se adu manin ya búnga daya gígus se daya úbás.
- <sup>23</sup> Maganggam kayu wa iJerusalem!  
Maganggam kayu ke APU nga Dios nu;  
ta niddán nakayu ka naan-anáy nga udán ki aggamiyán na,  
se nakayu niddán pe ka udán ki anggayát na agdagun na,  
nga ummán ki gángay kuk-kuwaan na.
- <sup>24</sup> Mapnu ka trígo daya aggaggián nu;  
se maglipyás ka digu úbás se denu daya kiláwag nu.
- <sup>25</sup> Subliyán takayu kadatu nippà kadakayu,  
kadatu dagudagun nga nagkán datu nagabboyun na  
dúdun kitun kadatu mul-múla nu,  
se datu sisíbwaw se datu nangdadál

nga nepàrù ku kadakayu.  
 Nepàrob ku datun na mangdadál kadatu mul-múla nu.  
<sup>26</sup>Daggáy daya kan-kanan nu, ay díkod mapnà kayu.  
 Ay se nu wa dayáwan ne APU nga Dios nu,  
 nga nangwa ka nakas-kasdáaw pára kadakayu.  
 Ay akkan da ngin meap-appat ka panda daya tolay ku.  
<sup>27</sup>Ay díkod, mammuwán nu nga mepagataatán nà kadakayu  
 wa iIsrael nga tolay ku,  
 ay se iyà ala nga APU ya Dios nu,  
 ay áwan sabáli yin.  
 Dakayu nga tolay ku, ay akkan kayu win meap-appat ka panda.

### Ialúbu ne Apu Dios ya Ispiritu na

<sup>28</sup>Ay nu mabalin ngámin dayán,  
 ay ialúbù ya Ispiritù kadaya ngámin tolay;  
 ay iwaragáwag daya annánà nu ya bàbànan ku,  
 se magtagenap daya lálákay kadakayu,  
 se makasingan daya babbágu kadaya masissingan  
 na ummán ki tagenap.  
<sup>29</sup>Ay kadayán na al-algaw,  
 ay alubuwán ku pe ka Ispiritù  
 daya asassu nga laláki se babay.  
<sup>30</sup>Mangipassingan nà kadaya nakas-kasdáaw ka  
 lángit se ki kalawagán;  
 atán dága, apuy se ummán ki adígi nga atù.  
<sup>31</sup>Maggìbat ya mata,  
 se magdaggáng ya búlán nga ummán ka dága,  
 sakbay nga umbet ya nakapap-panansing nga algaw ne APU.  
<sup>32</sup>Ay se la nga ngámin daya kumraw nga makiseng ke  
 APU, ay mesalákan da,  
 ta atán daya makalásat ka bantay Zion se Jerusalem, nga  
 ummán kitu kinagi ne APU.  
 Ittu dayán daya piníli ne APU nga mesalákan.

### Guwesán ne Apu daya nas-nasiyon

**3** Ay nán ne Apu,  
 “Ay kadaya al-algaw nga kàwa dayán,  
 ay iulli ku tu napiya nga biy-biyág daya iJuda se iJerusalem.

<sup>2</sup>Urnúngan ku ngámin daya kalínga na Juda,  
 se kuda ippan ki tanáp Jehoshafat.

Ay kitúni kuda nga guwesán  
 gapu ki kinuwa da kadaya iIsrael nga tolay ku.  
 Nesip-siparà da daya iIsrael kadaya ngámin na il-íli,  
 se inuwa-uwár da ya lusà ku.

<sup>3</sup>Nagbibinnunútán da daya tolay ku  
 nu iinna ya mangalà kaggída ka bátug bálud da.  
 Pinagbáyad da daya annánà a lalláki kadaya púta,  
 ay se da neláku daya annánà a babbay  
 ka pagbáyad da ka básí nga paginglaw da.

<sup>4</sup>“Ay nágan naya kuk-kuwaan nu kiyà, dakayu wa iTiro se iSidon, se dakayu ngámin na iFilistia? Nágan na ya ibálat nu kiyà ta? Ay nu bumálat kayu kiyà, ay kar-karuwan ku pe ya bumálat kadakayu. <sup>5</sup>Ta inalàan nu daya silber se balitù ku, se daya napatag ga ar-aruminta ku, se nuda nippannán kadaya templo nu. <sup>6</sup>Netálaw nu daya iJuda se iJerusalem kadaya íli da, ay se nuda neláku kadaya Griego. <sup>7</sup>Ngamay kídí, ay alà kuda kammin kadaya íli nga nangilakuwán nu kaggída, se ku kuwaan pe kadakayu ya kinuwa nu kaggída. <sup>8</sup>Iláku ku daya annánà nu kadaya iJuda, senu iláku dada pe kadaya iSabea. Iyà nge Yahweh ya nangagi kiyán.

<sup>9</sup>“Kagiyan mu idi kadaya nasiyon:

Magsagána kayu nga makigubát!

Ayabán nu daya kalaingán na suldádu nu;  
 urnúngan nu ngámin daya suldádu nu ta rumaut kayu!

<sup>10</sup>Battalan nu ka ampiláng daya arádu nu,  
 se kuwaan nu ka say-áng daya ippuputad nu ka pasanga.  
 Ay oray daya nakapsut kadakayu,  
 ay masápul makigubát da pe.

<sup>11</sup>Karuwan nu ya umbet,  
 dakayu ngámin nga nasiyon kiya lib-lebut,



se kayu magguurnung ki tanáp.”

Ipàrob mu daya suldá dum, O APU.

<sup>12</sup>“Masápul magsagána daya nasiyon,  
nga mawe ka tanáp Jehoshafat.

Ay kitúni, Iyà ya magtugaw

nga mangguwes kaggída ngámin na nasiyon kiya lib-lebut.

<sup>13</sup>Arig da ya nalútu nga masápul magápas sin;

Alà nu daya kumpáy nu,  
ta gapásan nuda.

Dam-dam-án nuda nga pagtan nin,

kiya agpagtán ka búnga úbás.

Maglipyás sin daya kiláwag ka digu,

áta adu tutu wala daya bas-básul dedi nga tolay.”

<sup>14</sup>Ay riníburíbu tutu wala

daya atán ka tanáp pa kaguwesán da!

Ta tagay yin ya algaw nga ammánis ne APU.

<sup>15</sup>Naggibat tin ya mata se ya búlán,

se akkan nin magwada daya bittuwan.

### **Ya napiya nga masangwánan na Juda**

<sup>16</sup>Madudúran ya úni ne APU ka bantay Zion,

se ummán ka magaddug ka Jerusalem.

Ay mataryun ya lángit, se mayagyag gala ya kalawagán.

Ngamay e APU ya pakigdúan daya tolay na,

se aggína ya pagkamángan daya iIsrael.

<sup>17</sup>Ay díkod mammuwán nu nga Iyà nge Yahweh nga Dios nu,

ay mag-agyán nà ka Zion nga napatag ga bantay ku.

Ay se la nga magbalin ka napatag ga íli ya Jerusalem;

ay áwan agtangeli nga makasákup kiyán nin.

<sup>18</sup>Ay kiyán na algaw,

ay mapnu daya ban-bantay ka kamulán úbás,

se adu daya báka kadaya babbalantay,

se adu ya danum kadaya ngámin awweg ka Juda!  
Atán ya gabbuwà a maggayát ki Templo ne APU,  
nga umaluweg ka tanáp Shittim.

<sup>19</sup>“Ngamay magbalin ka rabba nga íli ya Egipto,  
se magbalin ka ir-ir-er ya Edom,

gapu ta pinal-pallà daya iJuda  
se pinatayán da datu tolai ya áwan bas-básul.

<sup>20</sup>Ngamay atán peyapeyang ngin ka áwan panda  
daya tolai nga magyán ka Juda se Jerusalem.

<sup>21</sup>Ibálat ku daya pinatayán da kaggída;  
Akkan ku pakawanan daya nagbásul.

Ay Iyà nge Yahweh, ay mag-agyán nà ka Zion.”